



Tradiciones para el Mañana

Traditions pour Demain - Traditions for Tomorrow

Afirmando su cultura, los pueblos indígenas construyen su futuro

Los afrodescendientes: «parias», pero con la cabeza bien alta



Foto: AFRICA A.C.

Tradiciones para el Mañana se asoció desde sus inicios en 1986 a los afrodescendientes para que afirmaran su identidad cultural en Guatemala, Honduras, Nicaragua, Colombia y Ecuador. Se estima en un 16 % de los mil millones de habitantes del continente americano el número de descendientes afros de los esclavos llegados de África. En México y en Bolivia, es casi insignificante su grupo: 100'000 en México – el 0.1 % de la población –, 35'000 en Bolivia – el 0.35 % de la población.

Los datos demográficos traicionan sin embargo la combatividad que tiene esta población mantenida al margen de la historia para ser reconocida. Ya es una realidad formal en Bolivia desde el reconocimiento de su existencia por la Constitución del 2009. Incluso en conmemoración a la abolición de la esclavitud en 1851, el día 23 de septiembre ha sido decretado Día del pueblo afroboliviano. Esto no quiere decir sin embargo que las cosas avancen al ritmo deseado para esta población pobre entre las pobres. En México, esta más lejos. La lucha por el reconocimiento por la Constitución mexicana sólo esta empezando y con multiples dificultades tanto a nivel político, como en los medios de comunicación . Claro está, no ayuda la realidad demográfica y el camino está sembrado de obstáculos.

En ambos países, Tradiciones para el Mañana, con la ayuda de la Fundación Horizonte y de la Federación de cooperación de Vaud, presta su apoyo desde 2014 a campañas de sensibilización dentro y fuera de la comunidad afro, siempre con espíritu de diálogo intercomunitario. En la Costa Chica

del Estado de Oaxaca (México), el grupo AFRICA A.C. produce programas de radio semanales sobre la identidad y las reivindicaciones étnicas del pueblo afro. Una segunda parte del proyecto respalda las organizaciones de base para preparar el Día del pueblo afro: manifestaciones culturales, foros y talleres temáticos, concientización proactiva especialmente de la juventud afro.

En la región de los Yungas del Departamento de La Paz (Bolivia), la Asociación cultural “Sembrando Valores” produce, ella también, programas de radio semanales difundidos por Radio Yungas sobre las principales manifestaciones culturales y los conocimientos tradicionales (rituales y conmemoraciones, música de Saya, gastronomía, tradición oral, agricultura, salud, etc.).

En el festival Paléo 2014

Se sucedieron más de cincuenta voluntarios en nuestra stand durante la semana de julio del Festival Paléo en Nyon (Suiza)... lo más a menudo bajo lluvia y en lodo... para informar a los millares de participantes del festival aficionados a la música, acerca de la contribución que aporta Tradiciones para el Mañana a la diversidad de las expresiones culturales. El Pueblo del Mundo del Paléo donde se encontraba el stand tenía como temática : los países andinos.



Los ricos conocimientos transmitidos en los pueblos aymaras y quechuas

La organización Chuyma Aru acompaña desde hace varios años, con el apoyo de Tradiciones para el Mañana y de la Federación de cooperación de Ginebra, la revitalización de los conocimientos en los pueblos aymaras cercanos a las orillas norte del lago Titicaca en el Perú. Desde una perspectiva holística, estas iniciativas restauran por ejemplo los antiguos canales de agua y de riego, las especies de semillas autóctonas de papa y de quinua entre las más nutritivas y mejor adaptadas al suelo y al clima, los rituales y las celebraciones colectivas a la Pachamama (Madre Tierra) y los espíritus de los Apus (nevados andinos), justo con las formas tradicionales de las expresiones de la cultura aymara (gastronomía, danza, música, modos tradicionales de gobierno local, etc.).

Más recientemente, e inspirado por encuentros interregionales con Chuyma Aru, el colectivo «Diversidad cultural» formado/compuesto de cinco mi-



Foto: CESATCH

cro-organizaciones de desarrollo rural de Bolivia se ha constituido para organizar actividades en casi 25 pueblos de las regiones andinas de Potosí, Chuquisaca y Cochabamba, en beneficio de los jóvenes y los niños. La brecha intergeneracional es un elemento que está royendo la cohesión de las comunidades rurales, exponiéndolas a divisiones de toda clase, sean religiosas, partidarias, o por intereses individuales.

Se organizan encuentros dentro de los pueblos para reunir a los jóvenes y los niños con los Ancianos. Se da una gran visibilidad a los frutos de estas enseñanzas. Se presentan con gran visibilidad durante eventos organizados a nivel regional. Se documentan con publicaciones sencillas y videos, que luego se difunden ampliamente. Por fin, se enseñan la confección de prendas, la fabricación y la práctica de instrumentos de música tradicionales, para que la nueva generación anime las fiestas locales y los encuentros intercomunitarios.

Pueblos y minorías que Tradiciones para el Mañana acompaña

<i>Costa Rica</i>	<i>Bolivia</i>	Embera-	Kakchiquel	Puruway	Chontal	Tzotzil	<i>Chile</i>	Garifuna
Borruca	Afroboli-	Chami	K'anjobal	Saraguro	Huichol	Yucateco	Aymara	Mayangna
Bribri	vianos	Ette Ennaka	Kiché	Shuar	Mam	Zapoteco	Huilliche	Miskito
Cabecar	Aymara	Kamentza	Mam		Mazahua		Mapuche	Nahuatl
Ngobe-Bügle	Chipaya	Wayuu	Q'eqchi	<i>México</i>	Mixe	<i>Perú</i>		Rama
	Guaraní			Afromexi-	Mixteco	Aymara	<i>Honduras</i>	
<i>El Salvador</i>	Qhara Qhara	<i>Guatemala</i>	<i>Ecuador</i>	canos	Nahñu	Campesinos	Chorti	<i>Panamá</i>
Kakawira	Quechua	Aguacateco	Afroecuato-	Akateco	Nahuatl	andinos	Garifuna	Kuna
Lenca		Axi	rianos	Chamula	Nahuatl	Quechua		Naso
Nahuatl	<i>Colombia</i>	Chalchiteco	Cañari	Chinanteco	Purepecha		<i>Nicaragua</i>	Ngobe-Bügle
	Afrocolom-	Ixil	Cofán	Chol	Tojolabal		Chorotega	
	bianos	Jacalteco	Kichwa	Choloteco	Triqui		Créole	

• Acreditación ante la OMPI

La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual en Ginebra decidió en 2014 acreditar a Tradiciones para el Mañana ante su Asamblea General. Desde hace ya unos diez años, Tradiciones para el Mañana acompaña a los representantes indígenas en laboriosas negociaciones en vista de un tratado internacional. Éste deberá reconocer y proteger los derechos de propiedad intelectual, en particular de los pueblos indígenas, sobre los conocimientos en medicina tradicional y las expresiones culturales, saqueados sin límite desde hace años.

Ensanchada ahora, la acreditación ante la OMPI permitirá que el equipo de juristas de Tradiciones para el Mañana que da seguimiento al tema intervenga en adelante con el mismo espíritu en asuntos cercanos en otros temas de interés y de acción de la Organización.

• La AG de la ONU 2014 y los pueblos indígenas

Al final del segundo Decenio internacional de las poblaciones indígenas declarada por la ONU a finales del 2004, la Asamblea General de la ONU quiso para celebrarlo abrir la 69ª sesión, los 22 y 23 de septiembre en Nueva York, con la Conferencia mundial sobre los pueblos indígenas.

Afiliaciones diversas de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- Contraparte oficial de la UNESCO - estatuto asociativo
- Acreditada ante la OMPI y varias Convenciones de la UNESCO para la protección del patrimonio cultural y de la diversidad de las expresiones culturales
- Miembro de las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud
- Miembro del Comité de enlace ONG-UNESCO en representación de la Federación internacional de coaliciones para la diversidad cultural
- Miembro del CRID (colectivo de ONGs francesas de cooperación)
- Reconocida de utilidad pública (JO del 2 de agosto de 2013 - Francia)
- Reconocida de utilidad pública por el ZEWÖ (Zúrich)



En presencia de centenares de representantes de los pueblos venidos del mundo entero, los Estados miembros renovaron su adhesión clara a la Declaración de 2007 de la ONU sobre los derechos de los pueblos indígenas y marcaron en un documento final su compromiso fuerte para que progrese su implementación en todos los campos.

Tradiciones para el Mañana, que acompañó durante años en Ginebra las negociaciones que llevaron a la adopción de la Declaración, tenía que estar presente en esta cita importante en Nueva York.

• La juventud y el patrimonio en un Foro en Bulgaria

A finales de septiembre de 2014, más de un centenar de representantes de ONGs culturales provenientes de 25 países, sobre todo jóvenes, se encontraron a las orillas del Mar Negro para intercambiar sobre el papel de la juventud en la salvaguardia del patrimonio cultural material e inmaterial.

De este encuentro, organizado por Tradiciones para el Mañana para el Comité de enlace ONG-UNESCO, y en cooperación con la UNESCO y la Fundación Sozopol de Bulgaria, surgieron multitud de ideas que fueron sometidas a la Directora General de la UNESCO para enriquecer la implementación del mandato de la Organización al respecto.

Una oferta cinematográfica de calidad en las comunidades indígenas

Las tecnologías de la información y de la comunicación son capaces de lo mejor como de lo peor, y eso hasta en los rincones montañosos del Estado de Oaxaca en el Sur de México donde viven comunidades zapotecas, mixes, mazatecas y mixtecas. La televisión por satélite, relevada por una distribución local por cable, destila en las casas a menudo modestas – a veces chozas – una visión globalizadora del mundo y, en general, destructora de los valores y de la identidad local. Son los jóvenes los primeros blancos de esta intrusión rastrera de una cultura homogeneizada. Sin embargo otros jóvenes se movilizan contra esta realidad desoladora. Luna Marán, ella misma zapoteca – y también hija de Jaime Luna, músico y defensor audaz de la cultura y de los recursos naturales de la Sierra, que Tradiciones para el Mañana había apoyado a finales de los años 80 – ha creado con otras dos amigas de la región una casa de producción y de difusión cinematográfica de otra naturaleza: la Calenda audiovisual.

Ya premiadas sus producciones cinematográficas, los cursos de creación que organizan y su difusión de un cine de valor en la región contribuyen a reforzar la diversidad cultural para la cual Tradiciones para el Mañana lucha, en particular a través del seguimiento de la Convención de la UNESCO del 2005 sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Con las iniciativas diversas que lidero



Foto : Calenda audiovisual

y apoyo Tradiciones para el Mañana , como en 2014 la campaña internacional «El futuro que queremos incluye a la cultura» (más de 700 ONGs signatarias en 120 países), el objetivo de Tradiciones para el Mañana es que la cultura esté reconocida como un motor y un facilitador del desarrollo sostenible en la agenda Post-2015 que adoptará la ONU.

Tradiciones para el Mañana, con un apoyo entre otros del Comité Filantrópico de la Familia Firmenich apoyará a Luna y sus amigos durante dos años para formar a jóvenes y mujeres en unos veinte pueblos para que se conviertan en animadores/as de cineclub y ofrezcan una alternativa con un cine orientado hacia los valores y la tradición.

Crearán de este modo lugares colectivos de ocio y de intercambio a la vez que además deberían generar recursos para sus animadores.

Los “Amigos de las Grandes Escuelas francesas” recompensan a Tradiciones para el Mañana

En el 2013, el 12 de octubre (fecha fetiche/tabú para los pueblos amerindios: desembarca Colón en la tierra de América en 1492 ese día), recibió Tradiciones para el Mañana el 1er Premio «Talento y Pasión» otorgado por la Asociación Suiza de los Amigos de las Grandes Escuelas (ASAGE). Se atribuye este premio a «la excelencia, la responsabilidad social, la sostenibilidad y los resultados» del galardonado.

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana, red internacional no gubernamental, acompaña en más de diez países de América latina a los pueblos indígenas y a las minorías deseosas de salvaguardar su identidad cultural.

En el terreno se han realizado varias centenas de iniciativas culturales o educativas muy concretas, escogidas y llevadas a cabo por los grupos, gracias al apoyo de los miembros y donadores, y de agencias financieras públicas o privadas. Tradiciones para el Mañana contribuye a fortalecer la confianza, la autoestima y la dignidad, a reestructurar las comunidades y a ayudarlas a encarar los desafíos a los que se ven confrontadas: de empoderamiento se trata.

Además, Tradiciones para el Mañana actúa también para sensibilizar a las instituciones

¡Cuenta mucho su apoyo!



- Cuota anual € 20, CHF 25, US\$ 25
- Donaciones no afectadas, incluso modestas pero muy útiles
- Donaciones y legados
- Voluntariado o padrinzago de uno de nuestros proyectos (contáctenos)
- Una ayuda en especie: equipos, materiales, sus competencias

Detalles en: www.tradi.info/Donar - Donaciones deducibles fiscalmente según los límites legales

públicas y no gubernamentales, a nivel nacional e internacional, sobre asuntos relativos a los pueblos indígenas, a la diversidad cultural, a las tradiciones vivas y a los derechos de propiedad intelectual que se derivan de ellas.

Nuestras contrapartes financieras principales o mecenazgo : las fundaciones Horizonte, Haella, Denis Guichard, Hirzel, Firmenich y Pictet, el Instituto Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (Ginebra), el Banco Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (Vevey), la Imprenta de Bière, Schenk (Rolle).

Y del lado de las entidades públicas: la UNESCO, especialmente por su Programa de participación y su Programa internacional para el desarrollo de la comunicación, la Comisión Nacional Suiza de Cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud y sus contrapartes financieras cantonales y comunales, la Dirección del desarrollo y de la cooperación Suiza (DDC), la Ciudad de Rolle.

Nuestras contrapartes actuales en el terreno: **México**: CGCIP (Morelos), AFRICA (José María Morelos, Oaxaca), Fundación Santa María Yaviche (Oaxaca), Calenda audiovisual (Oaxaca). **Guatemala**: Médicos Descalzos (Chinique), ADECOR (San Martín Jilotepeque), FUNDEBASE (Sacatepequez). **El Salvador**: Círculo Solidario (Antiguo Cuscatlán). **Colombia**: Teje Teje (Rodadero), Red Antorchas (Mahates), Cabildo Kaméntsá (Sibundoy). **Ecuador**: APAK (Otavalo), AJKI (Ilumán, Imbabura). **Perú**: PRATEC (Lima), Chuyma Aru de apoyo rural (Puno), Centro Sami (Cusco), CEPROSI (Cusco). **Bolivia**: Nación originaria Qhara Qhara Suyu (Chuquisaca), CESATCH (Sucre), ASUR (Sucre) CAI Pacha (Cochabamba), Pუსisuyu (Potosí). Sembrando valores (La Paz).

Contactos

Suiza
10A, promenade John Berney
1180 Rolle
Tel. (41) 021 825 23 31
tradi@tradi.info / CCP 10-17148-0

Francia
(Secretariado) BP 134
01216 Ferney-Voltaire cedex
Tel. (33) 01 47 05 16 24
tradi@tradi.info

USA
4400 Greenwich Parkway, NW
Washington DC 20007
Tel. (1) 202 625 15 14
tradi@tradi.info

Guatemala (oficina regional)
Residenciales Álamos, Casa 1
San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
Tel. (502) 78 31 23 03
tradguate@intelnett.com